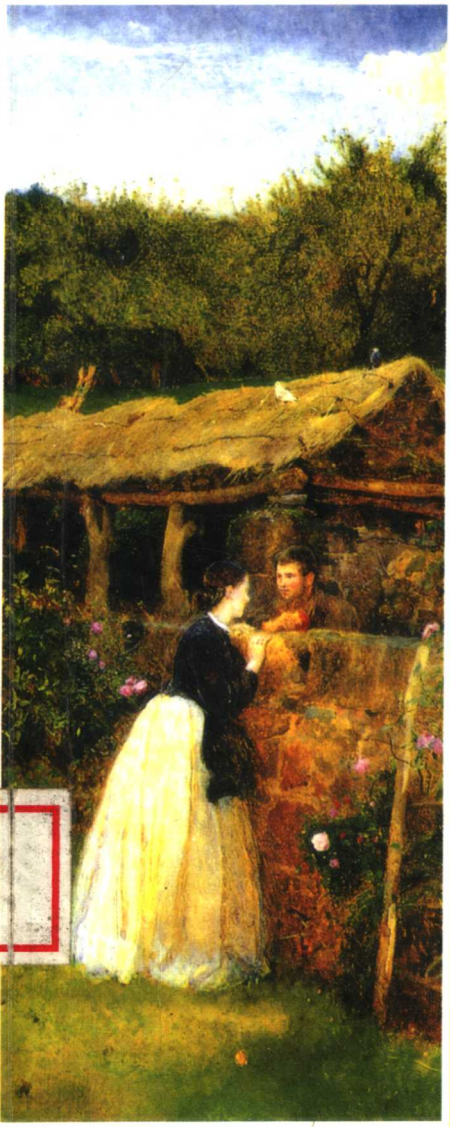
10元丛书

英文经典名著



还乡

Thomas Hardy

The Return of the Native

中国对外经济贸易出版社

10元丛书第一辑 英文经典名著丛书(III)

丛书主编 范希春 马德高

The Return of the Native

(英) Thomas Hardy 著

中国对外经济贸易出版社

图书在版编目(CIP)数据

还乡/(英)哈迪(Thomas Hardy)著. —北京:中国对外经济贸易出版社,2000.12
(10元丛书;第1/范希春,马德高主编)
ISBN 7-80004-858-6

Ⅰ.还… Ⅱ.哈… Ⅲ.英语-语言读物,小说
Ⅳ.H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第82984号

10元丛书第一辑 英文经典名著丛书(Ⅲ)
丛书主编 范希春 马德高

--The Return of the Native
还乡
(英)Thomas Hardy 著

中国对外经济贸易出版社出版
(北京安定门外大街东后巷28号)
邮政编码:100710

新华书店发行
日照日报社印刷厂印刷
787×1092毫米 32开本
印张:113.875 字数:3935千字
2000年12月第1版
2000年12月第1次印刷

ISBN 7-80004-858-6
H·147

全套定价:100.00元

前　言

与《苔丝》相比，托马斯·哈代（Thomas Hardy 1840.6.2—1928.1.11）的小说《还乡》（*The Return of the Native*）似乎名气不够最大，但就思想深度和对人性的探求而言，我个人认为，《还乡》要比《苔丝》开掘得还要深远，这就不难理解为什么《还乡》和《卡斯特桥市长》、《苔丝》被后人推举为哈代最优秀的小说了。

《还乡》所讲的故事并不复杂，但却新奇有趣——两个价值观念迥异，生活追求完全相反的青年人相遇、相爱并结为夫妇，当然最后的结局是悲剧——这部小说讲的便是这样一个故事：青年商人克莱姆虽然居身于巴黎，但十分厌倦都市的繁华与喧嚣，遂决意回归故里哀顿荒原，打算过一种平静的乡村生活。而当地的乡村姑娘尤斯塔西娅却向往城市的繁华生活，千方百计要离开哀顿荒原。为了离开这个令人厌恶的阴霾的荒原，尤斯塔西娅唯一的希望便是抓住克莱姆，让克莱姆帮她实现这一梦想。这一机会终于让尤斯塔西娅等来了，克莱姆家要举行一个宴会！于是，尤斯塔西娅混在哑剧演员中进入克莱姆家，果然，克莱姆对尤斯塔西娅一见倾心，并且不顾母亲的反对，不久就和尤斯塔西娅结婚。婚后，二人离开克莱姆家另筑爱巢。

尤斯塔西娅一心想去巴黎，而克莱姆却想在哀顿过乡村生活，矛盾是如此地直接、尖锐。克莱姆耽于乡村生活，并因阅读使双目几近失明，这让尤斯塔西娅深感不快。后来，克莱姆竟当上了伐木工人，这使得尤斯塔西娅再也难以忍受下去了——因为在尤斯塔西娅看来，这是一件十分丢人的事情。

在一次舞会上，尤斯塔西娅遇到了从前的情人怀尔得夫，两人旧情复燃，开始了偷情的日子。

克莱姆的母亲出于对儿子、媳妇的关心，冒着烈日穿过荒原去看望他们，希望与儿媳和解，但是一个小小的误会不但使这种出于母爱的和解成为泡影，而且使克莱姆的母亲丧了命——原来，母亲来到儿子家门前时，儿子克莱姆因过度疲累而睡着了，而尤斯塔西娅则误以为克莱姆已去开门，自己便未起身去迎接，伤

心的母亲认为自己是一个不受儿子、媳妇欢迎的人，只好离去，但在回家途中，被毒蛇咬死。

后来，克莱姆知道了这一切，盛怒中将尤斯塔西娅赶出了家门。走投无路的尤斯塔西娅只好去找昔日的情人怀尔得夫，怀尔得夫决定和尤斯塔西娅一起远走他乡。正当尤斯塔西娅的生活有了新的转折之机时，不幸却降临了——晚上，尤斯塔西娅去和怀尔得夫约会的途中迷了路，不慎掉入湖中淹死了，而怀尔得夫也因下水搭救尤斯塔西娅而被淹死在湖中。

而克莱姆，最终做了传教士，从此，服务于上帝。

这部小说的作者哈代是英国屈指可数的几位优秀小说家之一。1840 年，哈代出生于英国南部一个小建筑业主家庭，16 岁那年辍学，进入建筑业当学徒，业余时间学习文学和神学。哈代的初期创作以诗歌为主，后迫于生计而改写小说。1874 年，婚后的哈代，不再从事建筑业，而成为一位职业作家。1928 年，68 岁的哈代辞别人世，被葬在英国著名的威斯敏斯特大教堂的诗人之角，作为英国国民精英中的精英，与前辈优秀的诗人作家长眠一处。

哈代的思想有浓厚的宿命论观点，他认为世界上有一种没有知觉的、不分善恶、冷酷无情的"内在意志"在掌握着人的命运，任何人都无法摆脱这种"内在意志"的摆布和捉弄——这或许在某种意义上暗示了人类共同的悲剧命运，而这部小说恰好鲜明地体现了这一理念。

范希春

2000 年 7 月 18 日

于中国社会科学院研究生院

CONTENTS

Book I The Three Women

Book II The Arrival

Book III The Fascination

Book Ⅳ The Closed Door

Book Ⅴ The Discovery

Book Ⅵ Aftercourses

Book I The Three Women

Chapter 1
A Face on which Time Makes but Little Impression

A Saturday afternoon in November was approaching the time of twilight, and the vast tract of unenclosed wild known as Egdon Heath embrowned itself moment by moment. Overhead the hollow stretch of whitish cloud shutting out the sky was as a tent which had the whole heath for its floor.

The heaven being spread with this pallid screen, the earth with the darkest vegetation, their meeting-line at the horizon was clearly marked. In such contrast the heath wore the appearance of an instalment of night which had taken up its place before its astronomical hour was come: darkness had to a great extent arrived hereon, while day stood distinct in the sky. Looking upwards, a furze-cutter would have been inclined to continue work; looking down, he would have decided to finish his faggot and go home. The distant rims of the world and of the firmament seemed to be a division in time no less than a division in matter. The face of the heath by its mere complexion added half an hour to evening; it could in like manner retard the dawn, sadden noon, anticipate the frowning of storms scarcely generated, and intensify the opacity of a moonless midnight to a cause of shaking and dread.

In fact, precisely at this transitional point of its nightly roll into darkness the great and particular glory of the Egdon waste began, and nobody could be said to understand the heath who had not been there at such a time. It could best be felt when it could not clearly be seen, its complete effect and explanation lying in this and the succeeding hours before the next dawn; then, and only then, did it tell its true tale. The spot was, indeed, a near relation of night, and when night showed itself an apparent tendency to gravitate together could be perceived in its shades and the scene. The sombre stretch of rounds and hollows seemed to rise and meet the evening gloom in pure sympathy, the heath exhaling darkness as rapidly as the heavens

precipitated it. The obscurity in the air and the obscurity in the land closed together in a black fraternization towards which each advanced half way.

The place became full of a watchful intentness now; for when other things sank brooding to sleep the heath appeared slowly to awake and listen. Every night its Titanic form seemed to await something; but it had waited thus, unmoved, during so many centuries, through the crises of so many things, that it could only be imagined to await one last crisis—the final overthrow.

It was a spot which returned upon the memory of those who loved it with an aspect of peculiar and kindly congruity. Smiling champaigns of flowers and fruit hardly do this, for they are permanently harmonious only with an existence of better reputation as to its issues than the present. Twilight combined with the scenery of Egdon Heath to evolve a thing majestic without severity, impressive without showiness, emphatic in its admonitions, grand in its simplicity. The qualifications which frequently invest the facade of a prison with far more dignity than is found in the facade of a palace double its size lent to this heath a sublimity in which spots renowned for beauty of the accepted kind are utterly wanting. Fair prospects wed happily with fair times; but alas, if times be not fair! Men have oftener suffered from, the mockery of a place too smiling for their reason than from the oppression of surroundings over-sadly tinged. Haggard Egdon appealed to a subtler and scarcer instinct, to a more recently learnt emotion, than that which responds to the sort of beauty called charming and fair.

Indeed, it is a question if the exclusive reign of this orthodox beauty is not approaching its last quarter. The new Vale of Tempe may be a gaunt waste in Thule; human souls may find themselves in closer and closer harmony with external things wearing a sombreness distasteful to our race when it was young. The time seems near, if it has not actually arrived, when the chastened sublimity of a moor, a sea, or a mountain will be all of nature that is absolutely in keeping with the moods of the more thinking among mankind. And ultimately, to the commonest tourist, spots like Iceland may become what the vineyards and myrtle gardens of South Europe are to him now; and Heidelberg and Baden be passed unheeded as he hastens

from the Alps to the sand dunes of Scheveningen.

The most thorough-going ascetic could feel that he had a natural right to wander on Egdon—he was keeping within the line of legitimate indulgence when he laid himself open to influences such as these. Colours and beauties so far subdued were, at least, the birthright of all. Only in summer days of highest feather did its mood touch the level of gaiety. Intensity was more usually reached by way of the solemn than by way of the brilliant, and such a sort of intensity was often arrived at during winter darkness, tempests, and mists.

Then Egdon was aroused to reciprocity; for the storm was its lover, and the wind its friend. Then it became the home of strange phantoms; and it was found to be the hitherto unrecognized original of those wild regions of obscurity which are vaguely felt to be compassing us about in midnight dreams of flight and disaster, and are never thought of after the dream till revived by scenes like this.

It was at present a place perfectly accordant with man's nature—neither ghastly, hateful, nor ugly; neither commonplace, unmeaning, nor tame; but, like man, slighted and enduring; and withal singularly colossal and mysterious in its swarthy monotony. As with some persons who have long lived apart, solitude seemed to look out of its countenance. It had a lonely face, suggesting tragical possibilities.

This obscure, obsolete, superseded country figures in Domesday. Its condition is recorded therein as that of heathy, furzy, briary wilderness,—"Bruaria." Then follows the length and breadth in leagues; and, though some uncertainty exists as to the exact extent of this ancient lineal measure, it appears from the figures that the area of Egdon down to the present day has but little diminished. "Turbaria Bruaria"—the right of cutting heath-turf—occurs in charters relating to the district. "Overgrown with heth and mosse," says Leland of the same dark sweep of country.

Here at least were intelligible facts regarding landscape—far-reaching proofs productive of genuine satisfaction. The untameable, Ishmaelitish thing that Egdon now was it always had been. Civilization was its enemy; and ever since the beginning of vegetation its soil had worn the same antique brown dress, the natural and

invariable garment of the particular formation. In its venerable one coat lay a certain vein of satire on human vanity in clothes. A person on a heath in raiment of modern cut and colours has more or less an anomalous look. We seem to want the oldest and simplest human clothing where the clothing of the earth is so primitive.

To recline on a stump of thorn in the central valley of Egdon, between afternoon and night, as now, where the eye could reach nothing of the world outside the summits and shoulders of heathland which filled the whole circumference of its glance, and to know that everything around and underneath had been from prehistoric times as unaltered as the stars overhead, gave ballast to the mind adrift on change, and harassed by the irrepressible New. The great inviolate place had an ancient permanence which the sea cannot claim. Who can say of a particular sea that it is old? Distilled by the sun, kneaded by the moon, it is renewed in a year, in a day, or in an hour. The sea changed, the fields changed, the rivers, the villages, and the people changed, yet Egdon remained. Those surfaces were neither so steep as to be destructible by weather, nor so flat as to be the victims of floods and deposits. With the exception of an aged highway, and a still more aged barrow presently to be referred to—themselves almost crystallized to natural products by long continuance—even the trifling irregularities were not caused by pickaxe, plough, or spade, but remained as the very finger-touches of the last geological change.

The above-mentioned highway traversed the lower levels of the heath, from one horizon to another. In many portions of its course it overlaid an old vicinal way, which branched from the great Western road of the Romans, the Via Iceniana, or Ikenild Street, hard by. On the evening under consideration it would have been noticed that, though the gloom had increased sufficiently to confuse the minor features of the heath, the white surface of the road remained almost as clear as ever.

Chapter 2

Humanity Appears upon the Scene, Hand in Hand with Trouble

Along the road walked an old man. He was white-headed as a mountain, bowed in the shoulders, and faded in general aspect. He

wore a glazed hat, an ancient boat-cloak, and shoes; his brass buttons bearing an anchor upon their face. In his hand was a silver-headed walking stick, which he used as a veritable third leg, perseveringly dotting the ground with its point at every few inches' interval. One would have said that he had been, in his day, a naval officer of some sort or other.

Before him stretched the long, laborious road, dry, empty and white. It was quite open to the heath on each side, and bisected that vast dark surface like the parting-line on a head of black hair, diminishing and bending away on the furthest horizon.

The old man frequently stretched his eyes ahead to gaze over the tract that he had yet to traverse. At length he discerned, a long distance in front of him, a moving spot, which appeared to be a vehicle, and it proved to be going the same way as that in which he himself was journeying. It was the single atom of life that the scene contained, and it only served to render the general loneliness more evident. Its rate of advance was slow, and the old man gained upon it sensibly.

When he drew nearer he perceived it to be a spring van, ordinary in shape, but singular in colour, this being a lurid red. The driver walked beside it; and, like his van, he was completely red. One dye of that tincture covered his clothes, the cap upon his head, his boots, his face, and his hands. He was not temporarily overlaid with the colour; it permeated him.

The old man knew the meaning of this. The traveller with the cart was a reddleman—a person whose vocation it was to supply farmers with redding for their sheep. He was one of a class rapidly becoming extinct in Wessex, filling at present in the rural world the place which, during the last century, the dodo occupied in the world of animals. He is a curious, interesting, and nearly perished link between obsolete forms of life and those which generally prevail.

The decayed officer, by degrees, came up alongside his fellow-wayfarer, and wished him good evening. The reddleman turned his head, and replied in sad and occupied tones. He was young, and his face, if not exactly handsome, approached so near to handsome that nobody would have contradicted an assertion that it really was so in its natural colour. His eye, which glared so strangely through his

stain, was in itself attractive—keen as that of a bird of prey, and blue as autumn mist. He had neither whisker nor moustache, which allowed the soft curves of the lower part of his face to be apparent. His lips were thin, and though, as it seemed, compressed by thought, there was a pleasant twitch at their corners now and then. He was clothed throughout in a tight-fitting suit of corduroy, excellent in quality, not much worn, and well-chosen for its purpose, but deprived of its original colour by his trade. It showed to advantage the good shape of his figure. A certain well-to-do air about the man suggested that he was not poor for his degree. The natural query of an observer would have been, why should such a promising being as this have hidden his prepossessing exterior by adopting that singular occupation?

After replying to the old man's greeting he showed no inclination to continue in talk, although they still walked side by side, for the elder traveller seemed to desire company. There were no sounds but that of the booming wind upon the stretch of tawny herbage around them, the crackling wheels, the tread of the men, and the footsteps of the two shaggy ponies which drew the van. They were small, hardy animals, of a breed between Galloway and Exmoor, and were known as "heath-croppers" here.

Now, as they thus pursued their way, the reddleman occasionally left his companion's side, and, stepping behind the van, looked into its interior through a small window. The look was always anxious. He would then return to the old man, who made another remark about the state of the country and so on, to which the reddleman again abstractedly replied, and then again they would lapse into silence. The silence conveyed to neither any sense of awkwardness; in these lonely places wayfarers, after a first greeting, frequently plod on for miles without speech; contiguity amounts to a tacit conversation where, otherwise than in cities, such contiguity can be put an end to on the merest inclination, and where not to put an end to it is intercourse in itself.

Possibly these two might not have spoken again till their parting, had it not been for the reddleman's visits to his van. When he returned from his fifth time of looking in the old man said, "You have something inside there besides your load?"

"Yes."

"Somebody who wants looking after?"

"Yes."

Not long after this a faint cry sounded from the interior. The reddleman hastened to the back, looked in, and came away again.

"You have a child there, my man?"

"No, sir, I have a woman."

"The deuce you have! Why did she cry out?"

"Oh, she has fallen asleep, and not being used to travelling, she's uneasy, and keeps dreaming."

"A young woman?"

"Yes, a young woman."

"That would have interested me forty years ago. Perhaps she's your wife?"

"My wife!" said the other bitterly. "She's above mating with such as I. But there's no reason why I should tell you about that."

"That's true. And there's no reason why you should not. What harm can I do to you or to her?"

The reddleman looked in the old man's face. "Well, sir," he said at last, "I knew her before today, though perhaps it would have been better if I had not. But she's nothing to me, and I am nothing to her; and she wouldn't have been in my van if any better carriage had been there to take her."

"Where, may I ask?"

"At Anglebury."

"I know the town well. What was she doing there?"

"Oh, not much—to gossip about. However, she's tired to death now, and not at all well, and that's what makes her so restless. She dropped off into a nap about an hour ago, and 'twill do her good."

"A nice-looking girl, no doubt?"

"You would say so."

The other traveller turned his eyes with interest towards the van window, and, without withdrawing them, said, "I presume I might look in upon her?"

"No," said the reddleman abruptly. "It is getting too dark for you to see much of her; and, more than that, I have no right to

allow you. Thank God she sleeps so well, I hope she won't wake till she's home."

"Who is she? One of the neighbourhood?"

"'Tis no matter who, excuse me."

"It is not that girl of Blooms-End, who has been talked about more or less lately? If so, I know her; and I can guess what has happened."

"'Tis no matter... Now, sir, I am sorry to say that we shall soon have to part company. My ponies are tired, and I have further to go, and I am going to rest them under this bank for an hour."

The elder traveller nodded his head indifferently, and the reddleman turned his horses and van in upon the turf, saying, "Good night." The old man replied, and proceeded on his way as before.

The reddleman watched his form as it diminished to a speck on the road and became absorbed in the thickening films of night. He then took some hay from a truss which was slung up under the van, and, throwing a portion of it in front of the horses, made a pad of the rest, which he laid on the ground beside his vehicle. Upon this he sat down, leaning his back against the wheel. From the interior a low soft breathing came to his ear. It appeared to satisfy him, and he musingly surveyed the scene, as if considering the next step that he should take.

To do things musingly, and by small degrees, seemed, indeed, to be a duty in the Egdon valleys at this transitional hour, for there was that in the condition of the heath itself which resembled protracted and halting dubiousness. It was the quality of the repose appertaining to the scene. This was not the repose of actual stagnation, but the apparent repose of incredible slowness. A condition of healthy life so nearly resembling the torpor of death is a noticeable thing of its sort; to exhibit the inertness of the desert, and at the same time to be exercising powers akin to those of the meadow, and even of the forest, awakened in those who thought of it the attentiveness usually engendered by understatement and reserve.

The scene before the reddleman's eyes was a gradual series of ascents from the level of the road backward into the heart of the heath. It embraced hillocks, pits, ridges, acclivities, one behind the

other, till all was finished by a high hill cutting against the still light sky. The traveller's eye hovered about these things for a time, and finally settled upon one noteworthy object up there. It was a barrow. This bossy projection of earth above its natural level occupied the loftiest ground of the loneliest height that the heath contained. Although from the vale it appeared but as a wart on an Atlantean brow, its actual bulk was great. It formed the pole and axis of this heathery world.

As the resting man looked at the barrow he became aware that its summit, hitherto the highest object in the whole prospect round, was surmounted by something higher. It rose from the semiglobular mound like a spike from a helmet. The first instinct of an imaginative stranger might have been to suppose it the person of one of the Celts who built the barrow, so far had all of modern date withdrawn from the scene. It seemed a sort of last man among them, musing for a moment before dropping into eternal night with the rest of his race.

There the form stood, motionless as the hill beneath. Above the plain rose the hill, above the hill rose the barrow, and above the barrow rose the figure. Above the figure was nothing that could be mapped elsewhere than on a celestial globe.

Such a perfect, delicate, and necessary finish did the figure give to the dark pile of hills that it seemed to be the only obvious justification of their outline. Without it, there was the dome without the lantern; with it the architectural demands of the mass were satisfied. The scene was strangely homogeneous, in that the vale, the upland, the barrow, and the figure above it amounted only to unity. Looking at this or that member of the group was not observing a complete thing, but a fraction of a thing.

The form was so much like an organic part of the entire motionless structure that to see it move would have impressed the mind as a strange phenomenon. Immobility being the chief characteristic of that whole which the person formed portion of, the discontinuance of immobility in any quarter suggested confusion.

Yet that is what happened. The figure perceptibly gave up its fixity, shifted a step or two, and turned round. As if alarmed, it descended on the right side of the barrow, with the glide of a water-